

María de la Rubia Gómez-Morán
✉: **Carreño 10 1º/8 – 33012 Oviedo (Asturias)**
☎: **636298063/985245676 – @:maria@tradeuro.net/www.tradeuro.net**



HISTORIAL ACADÉMICO

Máster en Traducción Audiovisual (Inglés, Español)/ Universidad Autónoma de Barcelona (2004-2005)

Doctorando en Traducción e Interpretación / Universidad de Oviedo-Salamanca (2002-2004*)

Máster en Interpretación de Conferencias (Inglés, Alemán, Español)/Universidad de Vic Barcelona (1999-2000)

Licenciada en Filología Inglesa: Universidad de Oviedo (1991- 1997).

5º curso en la Universidad de Traducción e Interpretación de Hildesheim, Alemania, con Beca Erasmus (Inglés, Alemán, Español).

Diplomada en Filología Española: Universidad de Oviedo (1991- 1997).

CAP: Universidad de Oviedo (1997-1998)

LENGUAS DE TRABAJO Y ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO

Inglés- dominio – activo (Proficiency+5º Escuela Oficial de Idiomas)

Alemán- dominio – activo (Oberstufe+ 5º Escuela Oficial de Idiomas)

Italiano- alto –activo (5º Escuela Oficial de Idiomas/ 5º curso Escuela Leonardo da Vinci, Florencia / Certificado DELI, Universidad de Roma B2/Avanzado)

Catalán –pasivo

Países de habla inglesa (Australia, Reino Unido, Irlanda, EE UU (California, Nueva Inglaterra), Canadá): cuatro años

Países de habla alemana (Alemania, Austria, Suiza): dos años.

Países de habla italiana (Italia, Suiza): 9 meses

HORAS DE INTERPRETACIÓN REALIZADAS HASTA LA FECHA (ORIENTATIVO)

Participación en más de 510 eventos de diversa índole

Simultánea: 6880 horas

Consecutiva: 4365 horas

FORMACIÓN CONTINUA/ COMPLEMENTARIA (orden cronológico)

En traducción/interpretación y afines

- Curso presencial **Traducción médica**, organizado por la Asociación de Traductores e Intérpretes de Cataluña e impartido por Fernando Navarro (13-14 mayo 2011, Barcelona)

- Comprender la **economía internacional**, 12 créditos ECTS (enero-junio 2011, Universidad Española de Educación a Distancia UNED)

María de la Rubia Gómez-Morán

☒: **Carreño 10 1º/8 – 33012 Oviedo (Asturias)**

☎: **636298063/985245676 – @:maria@tradeuro.net/www.tradeuro.net**

- Curso de **Cultura y Lengua Italianas para Intérpretes** (40 horas), organizado por la Asociación de Intérpretes de Conferencia de Roma, secundado por la **AIIC** (9-16 enero de 2011, Roma, Italia)
- Curso de **Interpretación de Conferencias** (80 horas), organizado por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia **AIIC**, con sede en Nueva York (1-15 agosto 2010, Cambridge, UK)
- Curso **Traducción de guiones** para Traductores profesionales, ESP-ING-ESP, Escritores.org (Barcelona) (enero 10-abril 10)
- Curso **Interpretación Conferencias** para Intérpretes profesionales, ESP-ING-ESP, Universidad de Heriot Watt (Edimburgo, Escocia) (2-15 agosto 2009)
- Curso de **Correctores Profesionales**, Escritores.org (Barcelona) (Enero 09-abril 09)
- Curso de **Traducción de Páginas Web**, SIC, SL (Barcelona) empresa asociada a la Universidad Virtual (Enero 09-junio 09)
- Curso de **Avances Tecnológicos en Traducción**, Universidad Nacional de Educación a Distancia. 300h, 12 ECTS (dic 08-mayo 09)
- Curso de **intérprete de lengua de signos, nivel II**, Asociación Asturiana de Sordos (Sept 06- mayo 07)
- Curso de **intérprete de lengua de signos nivel I**. Federación Asturiano de Sordos (Sept 05-mayo 2006)
- **Seminario Internacional en Traducción Audiovisual** "In so many words: language transfer on the screen" (6-7 febrero de 2004, Universidad de Surrey, Reino Unido).
- Curso para **intérpretes de conferencia Alemán-Español**, Universidad de Interpretación de Gernersheim (15-23 de marzo de 2003, Gernersheim, Alemania)
- **Seminario de Medicina: Conceptos básicos de Anatomía y Fisiología Humanas para Intérpretes de Conferencia** organizado por Expresión Internacional (5-7 de abril de 2002, Madrid)
- Curso para **intérpretes de conferencia Alemán-Español**, Universidad de Interpretación de Gernersheim (13-23 de marzo de 2002, Gernersheim, Alemania)
- Curso de **interpretación y traducción jurada inglés**, Instituto Sampere (Madrid, sept 2001- junio 2002)
- **Training translators and interpreters** for the New Millenium (Universidad de Vic, sept 1999)
- **Curso superior de traducción e interpretación técnica inglés- español-inglés** (Universidad de Cáceres sept 1998-junio 1999)
- **Traducción técnica** directa e inversa **inglés-Castellano** (Universidad de Oviedo sept 1997)
- Curso intensivo de **interpretación de enlace** (Universidad de Vic, Barcelona sept 1997)

En idiomas

- **6º Curso de Italiano (2º Nivel Avanzado)**, Escuela Oficial de Idiomas de Oviedo (*sept 10-junio11)
- **Curso de Lengua de Italiana para extranjeros, Avanzado**, Escuela Nel Blu certificada por el Ministerio de Cultura Italiano (feb 07, Chiavari, Italia)
- **5º nivel de italiano para extranjeros**, Escuela Leonardo da Vinci de Florencia (4-16 de abril de 2004, Florencia, Italia)
- **Lengua Alemana "Oberstufe"**, Carl Duisberg Center, Radolfzel (19-31 de agosto de 2002, Alemania)
- **Lengua Alemana para Fines Jurídicos**, Universidad Complutense (12-17 de agosto de 2002)
- Curso de **lengua y cultura inglesas para intérpretes** de conferencia organizado por Expresión Internacional (reconocido por **AICE**) (Rostrevor, Irlanda del Norte, Julio 2001)
- Curso de **Alemán para fines económicos y jurídicos**, Universidad de Heidelberg (Heidelberg, Alemania, 2000)

María de la Rubia Gómez-Morán

☒: **Carreño 10 1º/8 – 33012 Oviedo (Asturias)**

☎: **636298063/985245676 – @:maria@tradeuro.net/www.tradeuro.net**

- Lengua **Inglesa** para **fines médicos**, Universidad Complutense de Madrid (Escorial, 2000)
- Lengua **Inglesa** para **fines jurídicos**, Universidad Complutense de Madrid (Escorial, 2000)

EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO TRADUCTORA - INTÉRPRETE

- Intérprete- Traductora **Freelance** 1993- *. Solicite sin ningún compromiso la lista de congresos y de clientes, así como temas trabajados.
- **Gerente de Tradeuro/** Agencia de Traducción e Interpretación 1999-*. www.tradeuro.net
- Miembro de Apetic (Asociación Catalana de Traductores e Intérpretes Profesionales) y Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

OTRAS ÁREAS PROFESIONALES

- **Profesora de interpretación consecutiva** para los alumnos del **Máster en Interpretación de Conferencias**, Instituto CLUNY Superior en Traducción e Interpretación, Madrid. (Curso 2002-2003-2004)
- **Profesora de interpretación consecutiva** para los Intérpretes en activo del **Ministerio de Defensa de España, Madrid** (2002-2003)
- **Profesora y directora del curso** "Introducción a la Traducción e Interpretación" organizado por el Instituto Fundación Ciencias del Hombre, homologado por el Ministerio de Educación y Cultura (Julio de 2001, 30 horas)
- **Profesora y directora del curso** "Introducción a la Traducción e Interpretación de Conferencias" organizado por el Instituto Fundación Ciencias del Hombre, homologado por el Ministerio de Educación y Cultura (Febrero de 2001 / 30 horas).
- **Profesora de español** para extranjeros. Volkhochschule (cursos para adultos organizados por el **ayuntamiento**), Feldkirch, **Austria** (98-99)
- **Lectora de español** en Instituto de Enseñanza Secundaria con Programa Europeo Lingua C en Feldkirch, **Austria** (1998-1999)
- **Becaria de Colaboración** en la **Oficina de Asuntos Europeos del Principado de Asturias** (1997-1998, Oviedo)
- **Profesora de inglés y alemán**. Módulos formativos de Secretariado Internacional y Turismo. Berkley Business School (1997-1998, Oviedo)
- **Profesora de inglés**. Niveles iniciación, medio y alto. **Cámara de Comercio de Oviedo** (1991-1996)

PUBLICACIONES

Artículo titulado "*Educación: enseñar y aprender*", publicado en diciembre 98 en la **Revista Oficial de las Comunidades Europeas del Principado de Asturias**.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Conocimientos informáticos: manejo a nivel usuario

Carnet de conducir: sí, coche propio y disponibilidad para viajar

Aficiones: deportes (Triatlón, montaña, cicloturismo...), viajar, cine, lectura...